

PREDSTAVITVENI ZBORNIK

SKUPNI ŠTUDIJSKI PROGRAM DRUGE STOPNJE **PREVAJANJE** **(SLOVENŠČINA-ANGLEŠČINA-NEMŠČINA)** ODDELEK ZA PREVAJALSTVO FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V LJUBLJANI IN INŠTITUT ZA TEORETIČNO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE UNIVERZE V GRADCU

ŠTUDIJSKO LETO 2021/22

1. Podatki o študijskem programu

Oddelek za prevajalstvo FF UL že ima akreditiran drugostopenjski magistrski študijski program *Prevajanje*, v katerem študentom nudi tudi smer slovenščina-angleščina-nemščina. To študijsko smer smo nadgradili s skupnim programom, ki smo ga izoblikovali skupaj z Inštitutom za teoretično in uporabno prevodoslovje, Univerze v Gradcu (Avstrija), visokokvalitetnim oddelkom, ki poučuje prevajanje in tolmačenje na visokošolski ravni. Tako Oddelek za prevajalstvo FF UL kot Inštitut za teoretično in uporabno prevodoslovje Univerze v Gradcu sta polnopravna člana mednarodne organizacije visokošolskih ustanov, ki poučujejo prevajanje in tolmačenje CIUTI (Conference Internationale Permanente D'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interpretes), kar izkazuje visoko kvaliteto poučevanja na obeh inštitucijah. Prepričani smo, da skupni program omogoča nadaljnje navezave Oddelka za prevajalstvo in njegovih študentov na evropski prostor.

Drugostopenjski skupni magistrski študijski program *Prevajanje* traja 2 leti in obsega skupaj 120 kreditnih točk.

Študenti in študentke morajo tretji semester (30 kreditnih točk po ECTS) preživeti na partnerski univerzi.

Po končanem študiju diplomant/ka pridobi strokovni naslov **magister oz. magistrica prevajanja**, okrajšava mag. prev.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Magistrski program iz prevajanja usposablja visoko kvalificirane prevajalce in prevajalke, ki so strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Uspešno absolviran program omogoča prevajalkam in prevajalcem, da se lahko profesionalno soočajo s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam prevajalskega trga. Magistricice oz. magistri imajo visoke kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih tipov z različnih področij, kot so na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov; usvojili so sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega značaja; usposobljeni so za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje; usvojili so tudi kompetence za redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika. Magistrski program tako prevajalke in prevajalce usposablja za strokovno in literarno prevajanje, za podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin tako, da magistrom oz. magistricam omogoča lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotene ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.

Splošne kompetence

V skladu z dublinskimi deskriptorji bo magistrski naziv podeljen študentom in študentkam, ki bodo:

- izkazali, poglobili in utrdili znanje in razumevanje, ki izhaja iz védenj, pridobljenih na prvi stopnji, ter s pomočjo tega znanja in razumevanja izoblikovali osnovo, na kateri je mogoče izvirno izoblikovati in/ali uporabiti nove zamisli predvsem v raziskovalnem okolju;
- znali uporabiti svoje znanje in vedenje ter svoje sposobnosti reševanja problemov v novih in neznanih razmerah v širših (ali multidisciplinarnih) kontekstih, povezanih z njihovim področjem študija;
- sposobni povezovati znanje, obvladovati kompleksno problematiko in presojeti na osnovi nepopolnih ali omejenih informacij, in to tako, da bodo njihovi zaključki vključevali razmislek o družbenih in etičnih odgovornostih, povezanih z uporabo njihovih znanj in presoj;
- znali jasno in nepristransko posredovati svoje zaključke, doseženo znanje in utemeljitve tako specialistom kot tudi nepoznavalcem;
- znali uporabiti sodobno informacijsko in komunikacijsko tehnologijo;
- znali v svoji stroki delovati samostojno in v skupini;
- se znali učiti, tako da se bodo lahko nadalje samostojno strokovno izpopolnjevali.

Predmetno-specifične kompetence

Predmetno-specifične kompetence so izoblikovane v skladu s kompetencami, ki jih je določila skupina strokovnjakov pri Evropski komisiji, zadolžena za uveljavitev evropskega magistrskega študija iz prevajanja. Posamezni tipi kompetenc so med seboj tesno povezani in prepleteni, zato bi nekatere opise lahko našteali pri vseh poglavitnih tipih kompetenc (npr. sposobnost sprejemanja razumnih odločitev).

Po uspešno zaključenem študiju diplomanti pridobijo naslednje predmetno-specifične kompetence:

- kompetenca prevodne dejavnosti,
- jezikovna kompetenca,
- medkulturna kompetenca,
- kompetenca pridobivanja podatkov,
- tematsko vsebinska kompetenca,
- jezikovnotehnološka kompetenca,
- raziskovalna kompetenca.

3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Na skupni magistrski študij Prevajanja (slovenščina – angleščina – nemščina) se lahko vpiše

- a) vsak kandidat oz. kandidatka z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja smer slovenščina-angleščina-nemščina (UL FF);
- b) kandidat oz. kandidatka z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat oz. kandidatka mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine, angleščine in nemščine; glede na

pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 ECTS.

Pogoje za vpis na študij izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini.

Vpis na skupni magistrski študijski program *Prevajanje* poteka v dveh korakih:

1. Študentje, ki želijo vpisati magistrski študij *Prevajanje* na Univerzi v Ljubljani, morajo predložiti zahtevane dokumente in se do določenega roka prijaviti k predizbirnemu postopku na izbrani matični univerzi in pri odgovornem koordinatorju ali koordinatrici na Oddelku za prevajalstvo. Naloga koordinatorja je usklajevanje in akademski nadzor programa. Koordinator je član izbirne komisije programskega konzorcija. Prijavni rok za predizbirni postopek je 30. junij.

(a) Zahtevani dokumenti za diplomante Medjezikovnega posredovanja (slovenščina, angleščina, nemščina, Univerza v Ljubljani), ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavní obrazec (objavljen na spletni strani, dobite ga tudi v tajništvu Oddelka za prevajalstvo/informativna prijava)
- motivacijsko pismo kandidata (v nemškem jeziku)

(b) Število vpisnih mest na posamezni univerzi je omejeno na največ 10 študentov letno. Po zaključeni evalvaciji se lahko ta številka spremeni. Do omejitve vpisa lahko pride tudi, če jo zahteva ena partnerska univerza. Ker gre za skupni program, taka omejitev velja na obeh partnerskih univerzah.

(c) Zahtevani dokumenti za diplomante, ki so končali študijski program za pridobitev visoke strokovne izobrazbe, sprejet od 1. 1. 1994 do 11. 6. 2004, in za diplomante z univerzitetno diplomó katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija, ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavní obrazec (objavljen na spletni strani, dobite ga tudi v tajništvu Oddelka za prevajalstvo/informativna prijava)
- motivacijsko pismo kandidata (v nemškem jeziku)
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomi
- uspešno opravljen izpit, pri katerem se preverijo jezikovne in kulturne kompetence iz slovenščine, nemščine in angleščine.

Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

(c) Izbirna komisija odloča o vrstnem redu in sprejemu prijavljenih kandidatov oz. kandidatk. Komisijo sestavljajo koordinatori obeh univerz.

(d) Če kakšen od izbranih kandidatov umakne prijavo, njegovo mesto zasede naslednji po vrstnem redu.

2. Dejanski vpis na program pa poteka na vsaki univerzi v tistem obdobju, ki ga določa univerza tudi za vse ostale podiplomske programe. Sprejem poteka po postopku, ki velja na študentovi matični univerzi. Matična univerza je tista univerza, na katero se študent vpiše.

Merila ob omejitvi vpisa:

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)

- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz nemškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz nemškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)

Natančna določila so vsako leto objavljena v *Razpisu za vpis*, ki ga pripravi Ministrstvo za znanost in visoko šolstvo.

4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v programom

Študenti lahko v skladu s Pravilnikom o postopku in merilih za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti prosijo za priznavanje znanja, pridobljenega s formalnim, neformalnim ali izkustvenim učenjem. Vlogo oddajo v pristojnem študentskem referatu, k prošnji poda mnenje ustrezní oddelek, o prošnji pa odloči Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje.

Na drugostopenjskem skupnem magistrskem študijskem programu Prevajanje (slovenščina-angleščina-nemščina) se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanji izbirni predmet študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa Prevajanje (slovenščina-angleščina-nemščina) - skupni se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priložen seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto dela magistrske naloge (do 10 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 28 KT oz. 23,3 % študijskega programa.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

5. Pogoji za napredovanje po programu

a) Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik

1. Za napredovanje iz prvega v drugi letnik skupnega magistrskega študijskega programa druge stopnje mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.
2. V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu UL) se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 odstotkov obveznosti (torej dosegli 51 ECTS). Spre gledane študijske obveznosti mora študent oz. študentka opraviti pred vpisom v višji letnik.

3. Pogoji za ponavljanje letnika

V skladu s Statutom Univerze v Ljubljani ima študent oz. študentka, ki ni opravil oz. opravila vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoj za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 15 KT (25 % skupnega števila KT za posamezni letnik).

6. Pogoji za dokončanje študija

Za dokončanje magistrskega študija *Prevajanje* mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določa študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT. Študent ali študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

7. Prehodi med študijskimi programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu z Merili za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

8. Način ocenjevanja

Izpitni režim je usklajen s Statutom Univerze v Ljubljani in Pravilnikom o izpitnem redu Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Oblike preverjanja znanja so: pisni in ustni izpiti, testi, kolokviji, referati, eseji, proseminarske in seminarske naloge, projektne naloge, portfolio in drugo.

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so zapisani za vsak predmet posebej v učnih načrtih.

Ocenjevalna lestvica je od 6–10 (pozitivno) ter 5 (negativno):

- 10 – izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami
- 9 – zelo dobro znanje z manjšimi napakami
- 8 – dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi
- 7 – dobro znanje z več pomanjkljivostmi
- 6 – znanje ustreza le minimalnim kriterijem

- 5 – znanje ne ustreza minimalnim kriterijem

Ocene z Univerze v Gradcu se pretvarjajo po naslednjem ključu:

Ocena ECTS	Definicija	Univerza v Gradcu	Univerza v Ljubljani
A	izjemno znanje brez ali z	(1)	10

	zanemarljivimi napakami	sehr gut	
B	zelo dobro znanje z manjšimi napakami	(2) gut	9
C	dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi	(3) befriedigend	8
D	dobro znanje z več pomanjkljivostmi	(4) genügend	7
E	znanje ustreza le minimalnim kriterijem	(4) genügend	6
F	znanje ne ustreza minimalnim kriterijem	(5) nicht genügend	5

9. Predmetnik študijskega programa s predvidenimi nosilci predmetov

1. letnik

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. št.				
1	Specialna področja prevajanja*	različni izvajalci	60	30				180	270	9	zimski
2	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	zimski
3	Teorija prevajanja	Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	zimski
4	Prevajalski seminar 1: prevajanje iz angleščine v slovenščino**	različni izvajalci		120				60	180	6	zimski
5	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku***	Andrea Leskovec		30				60	90	3	zimski
6	Prevajalski seminar 1: prevajanje iz nemščine v slovenščino****	različni izvajalci		120				60	180	6	zimski
7	Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	Vojko Gorjanc	30	30				120	180	6	letni
8	Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II	različni izvajalci	30	30				120	180	6	letni
9	Prevajalska praksa I	Nataša Hirci		15				165	180	6	letni
10	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	letni
11	Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino*****	različni izvajalci		60				30	90	3	letni
12	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II *****	.Andrea Leskovec		30				60	90	3	letni
13	Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino slovenščino*****	različni izvajalci		60				30	90	3	letni
SKUPAJ			150	285				1065	1800	60	

* Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še dve predavanji med ponujenimi vsebinami).

Strokovni izbirni predmeti

* MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še dve predavanji med ponujenimi vsebinami)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. št.				
1	Specialna področja prevajanja: Luščenje in upravljanje terminologije	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	zimski
2	Specialna področja prevajanja: Leksikologija	izr. prof. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	zimski

3	Specialna področja prevajanja: Semantika	izr. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	zimski
4	Specialna področja prevajanja: Prevajanje umetnostnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	zimski
5	Specialna področja prevajanja: Podnaslavljanje	doc. dr. Silvana Orel Kos	30					60	90	3	zimski
6	Specialna področja prevajanja: Prevajalske tehnologije	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	zimski
7	Specialna področja prevajanja: Pravno prevajanje	doc. dr. Sandro Paolucci	30					60	90	3	zimski
8	Specialna področja prevajanja: Pravna besedila v prevodih	red. prof. dr. Ada Gruntar Jermol	30					60	90	3	zimski

** MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	zimski
2	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	zimski
3	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	zimski
4	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	zimski
5	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil	doc. dr. Agnes Pisanski Peterlin		60				30	90	3	zimski
6	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje pravnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	zimski
7	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje političnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	zimski
8	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Upravljanje jezikovnih virov	red. prof. dr. Špela Vintar		60				30	90	3	zimski

*** Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tvorjenje besedil v	izr. dr. Andrea		30				60	90	3	zimski

	nemščini I	Leskovec									
2	Analiza besedil v nemščini I	izr. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	zimski

**** MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	zimski
2	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje pravnih in političnih besedil I	red. prof. dr. Ada Gruntar Jermol		60				30	90	3	zimski
3	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	zimski
4	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I	doc. dr. Amalija Maček		60				30	90	3	zimski

***** MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščino v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje splošnih besedil	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	letni
2	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje promocijskih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	letni
3	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje kulturnospecifičnih besedil	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	letni

***** Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tvorjenje besedil v nemščini II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	letni
2	Analiza besedil v nemščini II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	letni

***** MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-NEM): Prevajanje splošnih besedil v nemščino I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		60				30	90	3	letni

2. letnik

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. št.				
1	Profesionalni vidiki prevajanja in prevodoslovni seminar: Prevodoslovni seminar	Michaela Wolf	30					90	120	4	zimski
2	Profesionalni vidiki prevajanja in prevodoslovni seminar: Etika in profesionalni vidiki prevajanja	Pekka Kujamäki	15					15	30	2	zimski
3	Prevajalske vaje*	Pekka Kujamäki			60			180	240	8	zimski
4	Prevajalske, tolmaške in jezikovne vaje**	različni nosilci			90			210	300	10	zimski
5	Zunanji izbirni predmet	različni nosilci	30					150	180	6	zimski
6	Magistrski izpit	Nike Kocijančič Pokorn						60	60	2	letni
7	Magistrsko delo	različni izvajalci						600	600	20	letni
8	Zagovor magistrskega dela	različni izvajalci						60	60	2	letni
9	Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino***	različni izvajalci		60				30	90	3	letni
10	Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino****	različni izvajalci		60				30	90	3	letni
SKUPAJ			75	120	150			1395	1800	60	

* Prevajalske vaje (študent izbere 1 modul iz nemškega in 1 modul iz angleškega jezika; skupaj zberejo 8 KT).

**Študentje in študentke izbirajo iz nabora predmetov, ki ga ponuja partnerska univerza v Gradcu.

Strokovni in zunanji izbirni predmeti

* MODUL: Prevajalske vaje (študent izbere 1 modul iz nemškega in 1 modul iz angleškega jezika; skupaj zberejo 8 KT)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Modul A-H: 1. tuji jezik (angleški jezik)	prof. dr. Pekka Kujamäki			30			90	120	4	zimski
2	Modul A-H: 1. tuji jezik (nemški jezik)	prof. dr. Pekka Kujamäki			30			90	120	4	zimski

*** MODUL: Prevajalske, tolmaške in jezikovne vaje (študent zbere 10 KT iz predvidene ponudbe)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Analiza besedil in tehnike prevajanja: 1. tuji jezik	prof. dr. Mihaela Wolf			30			60	90	3	zimski
2	Analiza besedil in tehnike prevajanja: 2. tuji jezik	prof. dr. Michaela Wolf			30			90	120	3	zimski
3	Upravljanje s terminologijo	prof. dr. Michaela Wolf			30			60	90	3	zimski
4	Tolmačenje za družbo	izr. prof. dr. Nadja Grbič			30			90	120	4	zimski

**** MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Podnaslavljanje II	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	letni

2	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	letni
3	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje poslovne korespondence in pogodb	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	letni
4	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil II	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	letni
5	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Lokalizacija in prevajalski projekti	red. prof. dr. Špela Vintar		60				30	90	3	letni
6	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Dvojezična leksikologija in leksikografija	izr. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	letni

**** MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)											
Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)	
		Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.					
Prevajalski seminar IV (SLO-NEM): Prevajanje splošnih besedil v nemščino II	izr. dr. Andrea Leskovec		60				30	90	3	letni	
Prevajalski seminar IV (SLO-NEM): Prevajanje promocijskih besedil	izr. prof.. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	letni	

10. Podatki o možnostih izbirnih predmetov in mobilnosti

Skoraj polovica programa oz. 46 %, tj. za 55 KT, je izbirnega; od tega je notranje izbirnosti za 43 KT in zunanje izbirnosti za 12 KT. Študenti in študentke lahko izbirajo med prevajanjem tehniških in znanstvenih besedil, humanističnih, družboslovnih, promocijskih, pravnih, političnih, literarnih besedil, podnaslavljanjem, terminologijo, leksikologijo, semantiko, kontrastivno leksikologijo itd.

11. Kratka predstavitev posameznega predmeta

Podrobne predstavitve predmetov so dostopne na spletni strani <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/skupni-studijski-program-druge-stopnje-prevajanje-slovenscina-anglescina-nemscina>